



**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL HARGHITA**  
**MUNICIPIUL GHEORGHENI**  
**CONSILIUL LOCAL**



Nr. 175/PH/2022

AVIZAT  
Secretarul general al Municipiului,  
*Selyem-Hideg-Norbert-Vencel*

**PROIECT DE HOTĂRÂRE**

*privind aprobarea Acordului de înfrățire între  
Municipiul Gheorgheni, Județul Harghita, din România și Orașul Dombóvár,  
districtul Dombóvár, Județul Tolna din Ungaria*

*Consiliul Local al Municipiului Gheorgheni,*

întrunit în ședința ordinară din data de \_\_\_\_\_ 2022,

Având în vedere:

- Referatul de aprobare nr.16956/2022 al primarului municipiului Gheorgheni,
- Raportul de specialitate nr.16957/2022 al persoanei responsabile cu relații externe din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Gheorgheni;
- Raportul de specialitate nr.10629/2020 al consilierului personal al primarului municipiului Gheorgheni;
- Modelul Acordului de înfrățire între Municipiul Gheorgheni și Orașul Dombóvár, Ungaria,
- Declarația de intenție a primarului Orașului Dombóvár, județul Tolna, din Ungaria din data de 14.01.2020,
- Art.25, alin. (9), lit.b) din Regulamentul de organizare și funcționare al Consiliului Local Gheorgheni – aprobat prin H.C.L. nr.195/2020;
- Avizele *comisiilor de specialitate* constituite din cadrul Consiliului Local al Municipiului Gheorgheni:
  - *Comisia pentru prognoză și programe de dezvoltare economică, buget, finanțe, administrarea domeniului public și privat al municipiului*
  - *Comisia pentru administrație publică locală, juridică, disciplină, respectarea drepturilor și libertăților cetățenești, relații cu alte comisii locale sau organisme similare, integrare european, servicii publice*

Ținând cont de:

- Avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale nr. G1/1315 – înregistrat la Municipiul Gheorgheni cu nr. 11940/2020,
- Avizul conform al Ministerului Lucrărilor Publice, Dezvoltării și Administrației nr. 103762/2020 – înregistrat la Municipiul Gheorgheni cu nr. 11994/2020,

În conformitate cu prevederile:

- Art. 121 din Constituția României,
- Art.89, alin. (10) - (11), alin. (14) art.129, alin. (2), lit.e), alin.9, lit.b), din O.U.G. nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,
- Art.10, alin. (3) din Carta europeană a autonomiei locale - Legea 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptata la Strasbourg la 15 octombrie 1985
- Art.7, alin. (2) din Codul civil al României - aprobat prin Legea nr.287/2009, republicat, cu modificările și completările ulterioare,
- Art.35 din Legea nr.273/2006, privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare;

Proiectul de hotărâre a fost adus la cunoștința publică conform prevederilor art.7 din Legea nr.52/2003, republicată, privind transparența decizională în administrația publică, respectiv Normelor metodologice de aplicare a Legii nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, aprobate prin H.G. nr.831/2022 - Proces-verbal de afișare nr. \_\_\_\_\_ / 2022;

În temeiul prevederilor art.139, alin.(3), lit.f), coroborat cu art.196, alin.(1), lit.a) din O.U.G. nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

### HOTĂRĂȘTE:

**Art.1** - Se aprobă *Acordul de înfrățire* între Municipiul Gheorgheni, Județul Harghita, din România, și Orașul Dombóvár, districtul Dombóvár, Județul Tolna din Ungaria, conform Anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.2** - Prevederile prezentei hotărâri vor fi duse la îndeplinire de către Primarul Municipiului Gheorgheni.

**Art.3** - (1) Prezenta hotărâre se comunică prin intermediul secretarului general al Municipiului Gheorgheni:

- a) prefectului Județului Harghita,
- b) primarului Municipiului Gheorgheni,
- c) Biroului relații cu publicul și resurse umane - Compartiment relații externe, cultură și organizarea evenimentelor de sport - din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Gheorgheni; .

(2) Prevederile prezentei hotărâri se aduce la cunoștința locuitorilor municipiului Gheorgheni prin: afișare la sediul unității administrativ teritoriale Municipiul Gheorgheni - piața Libertății nr.27, și pe site-ul Municipiului Gheorgheni - www.gheorgheni.ro

Gheorgheni, la data de 13 octombrie 2022

INIȚIATOR,  
PRIMAR

Csergő Tibor-András



Mentiune: Se adoptă cu majoritatea absolută a consilierilor locali în funcție

Hotărârea se redactează în 3 exemplare originale

## ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

*între Municipiul Gheorgheni – Județul Harghita din România și Orașul Dombóvár, districtul Dombóvár,  
Județul Tolna din Ungaria*

**Municipiul Gheorgheni**, Județul Harghita, din România, reprezentat de domnul primar, **Csergő Tibor-András**,

și

**Orașul Dombóvár**, districtul Dombóvár, Județul Tolna, din Ungaria, reprezentat de domnul primar **Pintér Szilárd**,

denumite în continuare „Părți”,

-având în vedere relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Ungaria, bazate pe respect și sprijin reciproc,

-în dorința consolidării relațiilor de prietenie și de cooperare între autoritățile administrației publice locale din cele două țări,

-dorind stabilirea de parteneriate de colaborare în mai multe domenii de interes reciproc, pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să vină în beneficiul comunităților locale, au convenit următoarele:

au convenit următoarele:

### Art.1

Municipiul Gheorgheni, județul Harghita, din România și Orașul Dombóvár, județul Tolna, din Ungaria se declară localități înfrățite. Autoritățile administrației publice locale din cele două orașe vor colabora în domeniile menționate în prezentul Acord, în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și Ungaria. Părțile vor efectua schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a problemelor comunității.

### Art. 2

Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor specifice conform legislațiilor în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția mediului și reducerea riscurilor de dezastre, agricultură, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apă, canalizare, salubritate, transport și iluminat public), asistență socială precum și alte domenii de interes comun identificate de părți. Totodată, vor fi inițiate propuneri de proiecte comune în domeniile menționate în Acord.

### Art. 3

Părțile au stabilit următoarele domenii de interes în vederea cooperării:

### (1.) Cooperare municipală

Autoritățile administrației publice locale vor stabili schimburi de experiență la nivelul serviciilor, departamentelor și instituțiilor specializate, vor încuraja relațiile de cooperare între persoanele fizice și juridice care desfășoară activități în diferite domenii, inclusiv economic și între asociațiile și organizațiile neguvernamentale din cele două orașe. În cadrul cooperării vor fi incluse următoarele activități :

a. Domeniul educațional - *ambele părți vor sprijini derularea unor proiecte comune pentru îmbunătățirea procesului educațional și desfășurarea vizitelor reciproce între elevii, studenții, profesorii și experții din unitățile de învățământ locale.*

b. Domeniul cultural și sportiv - *consolidarea cooperării reciproce în domeniul culturii, organizarea de evenimente și manifestări comune, intensificarea vizitelor reciproce între artiști, oameni de cultură, instituții și comunități culturale, asociații și organizații neguvernamentale de profil. În domeniul sportului, vor sprijini colaborarea dintre cluburile sportive în vederea participării la diferite manifestări sportive organizate în Gheorgheni, județul Harghita, din România, sau în Dombóvár, județul Tolna, din Ungaria.*

c. Domeniul sănătate - *întărirea colaborării în domeniul medical, inclusiv posibilitatea unor parteneriate comune în managementul sănătății și a clinicilor (transferul de cunoștințe și de bune practici în domeniul cercetării și dezvoltării serviciilor și tehnologiilor moderne).*

d. Domeniul turism - *Părțile se vor informa reciproc despre oportunitățile de promovare existente pe plan local sau internațional (expoziții, târguri, saloane) și vor derula proiecte comune în acest domeniu.*

### (2.) Cooperare economică

Părțile vor promova comunicarea și cooperarea între comunitățile oamenilor de afaceri, sprijinind organizarea de misiuni economice, schimburi de experiență, deschiderea de noi afaceri.

### (3.) Întâlniri ale delegațiilor oficiale.

conduse de primarii celor două orașe sau de către alți reprezentanți desemnați, vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul identificării de noi domenii de interes comun și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

#### Art.4

Aspectele financiare: Părțile vor suporta reciproc cheltuielile locale ocazionate de implementarea activităților aferente prezentului Acord de înfrățire, respectiv cazare, masă, alte cheltuieli specifice, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

#### Art.5

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de înfrățire. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

#### Art.6

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art.7

Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Modificările vor produce efecte de la data semnării.

Art.8

(1).Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de înfrățire nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

(2).Încetarea prezentului Acord de înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestora, cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel.

(3) Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Semnat la ... ..... la data de ....., în câte două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala.

*Csergő Tibor-András*

Primar  
Municipiul Gheorgheni  
Județul Harghita  
România

*Pintér Szilárd*

Primar  
Orașul Dombóvár  
Județul Tolna  
Ungaria

*Județul Harghita*  
*2023.10.10.*



ROMÂNIA  
JUDEȚUL HARGHITA  
MUNICIPIUL GHEORGHENI



535500, Gheorgheni, p-ța Libertății nr.27, jud. Harghita; tel.: 0266-364 650; fax: 0266- 364 753 e-mail: [primaria@gheorgheni.ro](mailto:primaria@gheorgheni.ro)

Nr. înreg. 16956/11.10.2022.  
Nr. 175-PH/13.10.2022

Referat de aprobare

Având în vedere:

- Orașul Dombóvár din Ungaria și Municipiul Gheorgheni din România sunt de acord că ar trebui să se stabilească o relație de înfrățire pentru a consolida și dezvolta cooperarea dintre cele două orașe.
- În această calitate, cele două părți vor face schimb de experiențe în domeniile economic, comercial, cultural și de altă natură, bazat pe principiul beneficiului egal și reciproc și vor colabora pentru a promova dezvoltarea comună.
- Administrațiile locale ale celor două localități în această calitate vor deschide noi posibilități de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor.
- Părțile vor dezvolta, în domeniu de interes comun, cooperarea economică, culturală, științifică și sportivă specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec țările lor.
- Părțile vor participa la târguri și expoziții organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini.
- Pe baza unor programe corespunzătoare părțile pot ajuta colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă.
- Părțile vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaborarea și/sau, după caz, tratarea unor teme comune.
- Scopul cooperării poate să fie, de asemenea, promovarea valorilor și oportunităților turistice reciproce, consolidând astfel relațiile turistice.
- Din partea ambelor orașe, liderii orașului și reprezentanții agențiilor relevante vor angaja și păstra legătura între ei în mod regulat, pentru a permite o comunicare continuă pentru a asigura o cooperare continuă și neîntreruptă în toate domeniile și în toate problemele de interes.

Prin prezenta inițiez și solicit aprobarea Consiliului Local.

Primar

Csergő Tibor András



ROMÂNIA  
JUDEȚUL HARGHITA  
MUNICIPIUL GHEORGHENI



535500, Gheorgheni, p-ța Libertății nr.27, jud. Harghita;  
tel.: 0266- 364.650; fax: 0266- 364 753 e-mail: primaria@gheorgheni.ro

Nr. înreg.

16957/11.10.2022.

Nu. 678-C/13.10.2022

RAPORT DE SPECIALITATE

*privind aprobarea acordului de înfrățire  
între orașele Dombóvár din Ungaria și Gheorgheni din România*

Având în vedere:

- Art. 41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele;
- Art. 89 alin. (14) din OUG nr. 57/2019 – privind Codul administrative;

În conformitate cu prevederile, **art. 89 alin. (14) din OUG nr. 57/2019** privind Codul administrativ, autoritățile administrației publice locale din România pot încheia acorduri de înfrățire, cu autoritățile administrației publice locale din alte state, prioritar cu autoritățile administrației publice locale din statele în care se află comunități români, programe comune culturale, sportive, de tineret și educaționale, stagii de pregătire profesională și alte acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie, inclusiv finanțarea acestora.

În această calitate, cele două părți vor face schimb de experiențe în domeniile economic, comercial, cultural și de altă natură, bazat pe principiul beneficiului legal și reciproc și vor colabora pentru a promova dezvoltarea comună.

Administrațiile locale ale celor două localități în această calitate vor deschide noi posibilități de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor.

Părțile vor dezvolta, în domeniu de interes comun, cooperarea economică, culturală, științifică și sportivă specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec țările lor.

Părțile vor participa la târguri și expoziții organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

Pe baza unor programe corespunzătoare părțile pot ajuta colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă.

Părțile vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaborarea și/sau, după caz, tratarea unor teme comune.

Scopul cooperării poate să fie, de asemenea, promovarea valorilor și oportunităților turistice reciproce, consolidând astfel relațiile turistice.

Prin prezenta propun aprobarea acestei hotărâri așa cum a fost inițiat.

Cu stimă,

Inspector

Málnási Andrea

Traducere de pe un act din limba maghiară. Traducerea a fost realizată la cererea părții.

#### SCRISOARE DE INTENȚIE

În vederea înființării unei relații de înfrățire dintre localitățile Dombóvár și Gheorgheni

Consiliile locale ale localităților Dombóvár din Ungaria și Gheorgheni din România au căzut de acord, ca între cele două localități să se dezvolte o relație de orașe înfrățite în vederea consolidării și dezvoltării cooperării dintre cele două orașe.

Administrațiile locale ale celor două localități în viitor intenționează să pună în aplicare cooperarea în beneficiul celor două localități, în special în următoarele domenii și având următoarele scopuri:

1. Pe baza principiului egalității și a beneficiilor reciproce, cele două părți schimbă experiență în domeniile economice, comerciale, culturale și de altă natură și cooperează pentru a promova dezvoltarea comună.
2. Ambele părți depun eforturi pentru a stabili relații între locuitorii celor două localități, în special între generația tânără. În acest scop susțin schimbul dintre grupuri de copii, între școli, vacanțe reciproce, participarea reciprocă la evenimentele culturale, sportive și recreative ale celor două localități.
3. Părțile depun eforturi în vederea promovării cooperării dintre instituțiilor celor două localități și între organizațiile neguvernamentale, precum și pentru a stabili și dezvolta o relație dintre operatorii economiei a celor două localități.
4. Părțile sprijină reciproc cunoașterea culturii și tradițiilor celor două localități.
5. Scopul cooperării este deasemenea promovarea valorilor și oportunităților turistice reciproce, consolidând astfel relațiile turistice.
6. Intenția expresă a părților este ca între cele două localități să dezvolte și să pună în aplicare programe comune.
7. Ambele părți sunt gata să încheie alte acorduri, care conțin detaliat domeniile specifice de cooperare, precum și condițiile necesare pentru îndeplinirea lor și modul de îndeplinire a acestora.
8. Din partea ambelor orașe, primarii și reprezentanții instituțiilor afectate se angajează să mențină între cele două orașe un contact regulat, pentru a permite o comunicare continuă, în vederea asigurării unei cooperări permanente și neîntreruptă în toate domeniile și în toate problemele de interes.

Reprezentanții administrațiilor locale ale celor două localități, confirmă prin semnătura lor, intenția de cooperare strânsă și eficientă și consideră că relațiile care se nasc și care sunt reînviată vor aduce relației dintre cele două localități beneficii pe termen lung.

Dombóvár

.....  
Pinter Szilárd  
primar  
Administrația locală al orasului Dombóvár

Gheorgheni

.....  
Nagy Zoltán  
primar  
Administrația locală al  
municipiului Gheorgheni





ROMÂNIA  
JUDEȚUL HARGHITA  
MUNICIPIUL GHEORGHENI

535500 Gheorgheni, p-ța Libertății nr.27, jud. Harghita; tel.: 0266- 364 650; fax: 0266- 364 753

e-mail: [primaria@gheorgheni.ro](mailto:primaria@gheorgheni.ro)

Nr. înreg. 10629/16.07.2020

Nr. 555/C/1605.2020

## Raport de specialitate

*privind aprobarea acordului de înfrățire  
între orașele Dombóvár din Ungaria și Gheorgheni din România*

Administrațiile locale ale celor două localități în această calitate vor deschide noi posibilități de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor.

Părțile vor dezvolta, în domeniu de interes comun, cooperarea economică, culturală, științifică și sportivă specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec țările lor.

Părțile vor participa la târguri și expoziții organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

Pe baza unor programe corespunzătoare părțile pot ajuta colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă.

Părțile vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaborarea și/sau, după caz, tratarea unor teme comune.

Scopul cooperării poate să fie, de asemenea, promovarea valorilor și oportunităților turistice reciproce, consolidând astfel relațiile turistice.

Din partea ambelor orașe, liderii orașului și reprezentanții agențiilor relevante vor angaja și păstra legătura între ei în mod regulat, pentru a permite o comunicare continuă pentru a asigura o cooperare continuă și neîntreruptă în toate domeniile și în toate problemele de interes.

Prin prezenta propun aprobarea de hotărâre așa cum a fost inițiat.

Cu stimă,

Darvas Magdolna  
consilier personal

